

ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.112.2'373.47

Е. В. Бастинович

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИИ В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКЕ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается способ выражения отрицательной оценки в немецком языке, анализируются пути возникновения оценочного компонента внутри слова и способы его актуализации. Представлены примеры истинной и ложной экспрессивности оценочных значений. Скалярная природа оценки позволяет анализировать оценочные средства на разных уровнях языка, и снижение языкового регистра дает множество свежих примеров выражения оценки. Особое внимание уделяется антропоцентричной природе оценочного акта.

Ключевые слова: отрицательная оценка, экспрессивность оценочных средств, коннотация, антропоцентризм, аксиология.

Проблема экспрессивности лексики в языке представляет собой одну из интереснейших проблем лингвистики в целом, а также для лингвостилистики в частности. Необходимость изучения экспрессивной лексикологии подчеркивали такие известные лингвисты, как В. В. Виноградов, М. Д. Степанова и многие другие. Известно, что «оценочная лексика обладает большими экспрессивными возможностями, они увеличивают прагматический потенциал целого высказывания или текста» [1–3].

Основа экспрессивности как чего-то необычного, выдающегося немислима без сопоставления, без оппозиции к нейтральному. Еще Ш. Балли подчеркивал, что экспрессивные средства взаимно обуславливают друг друга и составляют не просто арифметическую сумму, а систему.

Под оценочностью вслед за В. Н. Телия мы понимаем ценностную установку говорящего по отношению к предмету речи, основанную на оценке: положительной или отрицательной. Оценочное значение языковых единиц, в котором реализуется эта категория, определяется В. Н. Телия как «информация, содержащая сведения о ценностном отношении субъекта речи (того, кто использует данное слово или выражение) к определенному свойству обозначаемого, выделенному относительно того или иного аспекта рассмотрения некоторого объекта» [4].

Оценка – суждение говорящего, его одобрение или неодобрение как одна из основных частей стилистической коннотации имеет прямой выход в семантику и способствует обогащению языка не дескриптивными, а квалификативными предикатами, которые объединяют объекты не по их естественным свойствам, а по их воздействию (физическому или психологическому) на индивида [2]. Усиление воздействия достигается, например, не-

соответствием тона – оскорбления, обидные фразы, которые сказаны спокойным, беспристрастным тоном, воздействуют сильнее, чем интонационно оформленные сообразно этим эмоциям высказывания. Внутри самого слова может возникнуть несоответствие разностильных морфем: *superdoof* (*super* – супер, сверх (англ.); *doof* – глупый, дурацкий (англ.)). Само по себе появление английских заимствований в немецком языке, особенно оценочной лексики, очень редко бывает нейтральным. *Erzgauner* (*erz* – приставка существительных, указывает на высший сан, звание; *Gauner* – мошенник, проходимец); *saumäßig* (*sau* – полупрефикс от сущ. *die Sau* – свинья (груб.)), придает словам отрицательную коннотацию и снижает лексический регистр; *mäßig* – умеренный, воздержанный) или оксюморонных корней: *helldunkel* (*hell* – светлый; *dunkel* – темный), *lautstill* (*laut* – громкий, *still* – тихий), *sauersüß* (*sauer* – кислый; *süß* – сладкий). Иными словами, в целях экспрессии активизируются связи языковых элементов, в которые они ранее не вступали – сопоставляются или противопоставляются лексические единицы, ранее не взаимодействовавшие.

Как известно, оценка имеет место быть на всех уровнях описания объективной действительности, из которой наибольший интерес для исследования представляет репрезентативный уровень, который определяет знаковую репрезентацию выражаемого суждения и содержащихся в ней оценочных компонентов.

Сползание вниз по «шкале приличия» позволяет найти свежие, нетривиальные лексемы. Условно экспрессивно все, что относится по этическим соображениям к табуированным областям жизни. Все расположенные в нижних регистрах этической шкалы лексемы: вульгаризмы, обценная

лексика, жаргонизмы – представляют собой примеры богатых экспрессивных, оценочных возможностей, входящих в экспрессивный фонд.

Лексика любого пласта, попадая в эмоционально-экспрессивный контекст, может приобрести соответствующую окраску. Реальную экспрессивность нужно отличать от кажущейся, поблекшей и не идентифицировать живую, экспрессивную выразительность с этимологической. Например, Gänsefüßchen (дословно: гусиные лапки) – кавычки, Knirps (дословно: карапуз, малыш) – складной зонт, Pflastersteine (дословно: булыжник, брусчатка) – глазированный пряник, Blindkuh (дословно: слепая корова) – жмурки и т. п., эти слова как экспрессивные может воспринять только иностранец, немцы же употребляют их, полностью отвлекшись от первоначальной образности, не ощущая ее. И наоборот, заимствования нейтральных слов из других языков, попадая в речь немца, становятся экспрессивно окрашенными: der Iwan – пренебрежительно о русских; Bugs Bunny – пренебрежительно, грубо о трусливом, глупом человеке; der Boche (с фр.) – презрительно «немчура»; Pappogallo – презрительно об итальянцах, макаронник.

«Под коннотацией понимается два вида сопутствующей информации, заключенных помимо понятийных признаков называемого предмета в семантике слова: сопутствующая информация об эмоционально-оценочной установке использующего языковой знак для называния отраженного предмета и сопутствующая информация о сфере употребления слова в зависимости от социолингвистических, хронологических и локальных особенностей» [5].

Нередко оценивание человека происходит на уровне обыденного сознания. Обыденное сознание, так же как и научное знание, направлено на осмысление реальной действительности и является ее отражением. Однако это отражение специфично. Оно строится не столько на рационально-логической основе, сколько на эмоциональном восприятии действительности.

Будучи одним из аспектов национальной культуры, это отражение носит интегральный характер, является способом приобщения члена данной общности к национальной культуре. В обыденном сознании универсальные оценочные категории реализуются вместе с проявлениями национальной психологии, национального видения мира. Посредством преломления через национальную психологию и культуру они приобретают ценностную значимость и эмоциональную окрашенность. Названная специфика преломления этих категорий находит отражение и выражение в языке оценочных классов его лексики [5].

Внешняя форма слова – это зашифрованное содержание идеи, коннотативные реалии (фразеологизмы), которые «противопоставлены денотативным – лексическим единицам, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией». Например: Denkwerg – дурак, балда, «гном мышления». Дословно «умственный карлик»: Nun, wenn so ein beratungsresistenter, zittern wir alle.

Hautlieger (Bärenhautlieger) – лентяй, лодырь. Дословно «тот кто лежит на шкуре (медвежьей)». Здесь имеет место быть процесс стяжения фразеологизма Auf Bärenhaut liegen – лежать на медвежьей шкуре, т. е. ничего не делать. Есть еще один вариант стяжения этого же фразеологизма, но уже другим способом – der Bärenhäuter.

Коннотативные реалии находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках значений слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней форме слова и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно сходных слов в сравниваемых языках. Например: Erdapfler – бедняк, который питается одной картошкой. Для немецкого сознания картофель ассоциируется со скудным питанием. Der Krautfresser – презрительно о русских. Kraut – трава или квашеная капуста, fressen – жрать (о животных). Это слово появилось предположительно в годы Второй мировой войны, когда немецкие солдаты столкнулись с бытом русских в тяжелых военных условиях.

Механизм концептуализации, кодирования и декодирования оценки представляет собой сложное явление, которое называется оценочным актом.

Итак, оценочная лексика формируется на нескольких уровнях. Денотативное значение слова является нулевым циклом образования данных единиц, когда на уровне ощущения объект оценки попадает в поле зрения субъекта как значимый. Так называемая значимая стадия предваряет оценку как результат. Далее вступают в силу собственно когнитивные и прагматические компоненты оценочного акта. На когнитивном уровне субъект опознает объект оценки и определяет его коннотативные координаты в когнитивном пространстве, таким образом выделяя его и устанавливая его место в окружающем мире, тем самым идентифицируя объект оценки.

Обращаясь к языковым средствам, которые служат результатом оценочной деятельности и согласуются с доминантой антропоцентричного принципа, который определяет центром научного интереса аксиологическую деятельность человека. Оценка представляет собой общечеловеческую категорию, соответственно, оценочные лексемы являются основными доминантами в структуре языкового сознания [6].

Способы выражения отрицательной оценки Специфика средств выражения оценочных значений представляют собой феномен лингвокультуры, чений определяется культурой и менталитетом народов. имеющий семиотико-символическую природу.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
2. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М.: Наука, 1981. 320 с.
3. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М., 1953. 64 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 54 с.
5. Тимофеев К. А. Экспрессивность на разных уровнях языка. Новосибирск, 1984. 41 с.
6. Темиргазина З. К. Избранные работы по лингвистике: в 2 т. Павлодар: ЭКО, 2010. Т. 2. Лингвистическая аксиология. Прагматика. Психолингвистика. 338 с.

Бастинович Е. В., преподаватель.

Сургутский государственный университет.

Ул. Ленина, 1, Сургут, ХМАО – Югра, Россия, 628400.

E-mail: kassatik-83@mail.ru

Материал поступил в редакцию 29.01.2016.

E. V. Bastinovich

THE WAYS OF NEGATIVE EVALUATION EXPRESSIVENESS IN GERMAN

The article is dedicated to the negative evaluation expressing ways in German. The author analyzes the evaluating component occurrence ways in words level. It is very important to research new ways of occurrence of expressiveness in negative evaluation vocabulary in German. Scalar nature of the evaluation allows to analyze the negative evaluation vocabulary fund on different language levels (pejorative vocabulary). Pejorative vocabulary exists in opposition of neutral vocabulary. Combination of incompatible words is one of expressiveness means. The expressiveness means choice depends on different extratextual and intratextual factors. The author pays attention to the anthropocentric nature of the evaluating act. Axiological diversity depends on linguocultural aspects. Different cultures have different language tools for negative evaluation expression.

Key words: *pejorative lexis, expressiveness of the negative evaluation vocabulary fund, connotation, anthropocentrism, axiology.*

References

1. Arutyunova N. D. *Tipy yazykovykh znacheniy: Otsenka. Sobytiye. Fakt* [Types of linguistic meanings: Evaluation. Event. Fact]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 341 p. (in Russian).
2. Vinogradov V. V. *Problemy russkoy stilistiki* [Problems of the Russian language stylistics]. Moscow, Nauka Publ., 1981. 320 p. (in Russian).
3. Stepanova M. D. *Slovoobrazovaniye sovremennogo nemetskogo yazyka* [Word-building in modern German]. Moscow, 1953. 64 p. (in Russian).
4. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow, 1996. 54 p. (in Russian).
5. Timofeev K. A. *Ekspressivnost' na raznykh urovnyakh yazyka* [The expressiveness of the language on different levels]. Novosibirsk, 1984. 41 p. (in Russian).
6. Temirgazina Z. K. *Izbrannye raboty po lingvistike: v 2 t. T. 2. Lingvisticheskaya aksiologiya. Pragmatika. Psikholingvistika* [The best linguistics works. Vol. 2. Linguistic axiology. Pragmatics. Psycholinguistics]. Pavlodar, EKO Publ., 2010. 338 p. (in Russian).

Bastinovich E. V.

Surgut State University.

Ul. Lenina, 1, Surgut, Chanty-Mansiyskiy Autonomous District – Yugra, Russia, 628400.

E-mail: kassatik-83@mail.ru